PRESENTACIÓN

Con la periodicidad que acostumbramos, hemos convocado una vez más a todas aquellas personas interesadas en el mundo de la traslación a participar en los XII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción en cualquiera de los campos en el que desarrollan su experiencia traductiva. De nuevo, el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores y la Universidad Complutense de Madrid han abierto sus puertas a todos los profesionales de la traducción para que aporten sus investigaciones y experiencias.

Estos XII Encuentros han estado precedidos por un Seminario Internacional dedicado al *Cantar de Mio Cid*, en el que reunimos a especialistas del mundo cidiano y a los últimos traductores de esta magna obra en las lenguas (excepto la alemana) en las que impartimos el Magíster de Traducción: francés, inglés e italiano. Los profesores Martin de l'Université de la Sorbonne, Bailey de la University of Texas at Austin y Baldissera U. degli Studi del Piemonte nos enriquecieron con su labor didáctica y traductológica. Aprovechando el final del Seminario y el inicio de los Encuentros programamos una mesa redonda con los tres traductores que resultó tan enriquecedora que pocas veces hemos visto a los asistentes participar con tanto entusiasmo en los diálogos entablados en torno a sus traducciones. No cabe ninguna duda del éxito que han tenido sus aportaciones entre los asistentes.

Ya en ocasiones anteriores hemos dedicado los Encuentros a temas monográficos como eje central, sin olvidarnos, en ningún momento, de dejar una ventana abierta a una miscelánea de ponencias que a todos nos interesan. Este año el tema central ha tenido como objetivo dos episodios nacionales de gran relevancia: *Cantar de Mio Cid* y la Guerra de la Independencia Española.

Se trata de dos realidades nacionales que transcendieron nuestras fronteras por la importancia que tuvieron en el momento en que sucedieron, como hechos relevantes *per se*, y más tarde como reflejos literarios que se desprendieron de esos espejos históricos.

Cada uno de estos hechos podría haber sido el eje principal para celebrar un encuentro por sí mismo con interesantes conferencias y ponencias. El hecho de haberlos reunido, como si fuera uno sólo, fue porque los dos, aunque estén separados por varios siglos, tienen un nexo común: la defensa de unos valores que, si no podemos llamarlos nacionales, ya que en época del Cid no existían las naciones, sí podemos unirlos con un sentido de pertenencia a una tierra que ambos defienden: el Cid luchó por una España cristiana en los ejércitos o en los bandos reales de los diferentes reinos que existían en la Península; por otro lado, el pueblo de Madrid se levantó al grito de "¡que nos los llevan!", para así defender a una familia real, la suya, sublevándose de este modo contra el invasor francés.

Son dos episodios nacionales cuyos centenarios están tan cercanos (2007 centenario del Cid, 2008 centenario de los acontecimientos acaecidos en España y que dieron lugar a la Guerra de la Independencia Española) que quisimos poner de manifiesto las traducciones que del Cid se han seguido haciendo incluso en este siglo que acaba de comenzar y de la inmensa riqueza traductológica que esas "especiales" relaciones hispano-francesas produjeron en las dos lenguas. No podemos dejar de lado las creaciones literarias de importantes escritores de inicios del siglo XIX que más tarde verán sus obras difundidas a través de la traducción: Chateaubriand, Goethe, Mme Staël son un ejemplo.

Estos XII Encuentros y la publicación de las conferencias y ponencias presentadas marcarán el fin de una etapa que emprendimos hace muchos años apoyando la genial idea del anterior director de este Instituto: poner en común los estudios y las investigaciones sobre la traducción, y que la dirección actual ha continuado hasta este momento. Hemos querido que la conferencia de clausura *La traducción entre la sabiduría y la ciencia* haya

Pilar BLANCO GARCÍA. Presentación
Centro Virtual Cervantes

sido impartida por D. Miguel Ángel Vega por todo cuanto significa en estos momentos la palabra clausura

Los lectores de esta publicación y asistentes a esta reunión echarán de menos una conferencia que nos hubiera gustado publicar y que ha sido imposible, a pesar de los esfuerzos que hemos realizado por encontrarla. Se trata de la conferencia que sobre *Marañas, cruces, azares de la traducción* impartió el profesor de este Instituto y presidente de ACEtt, Mario Merlino, que nos dejó el verano pasado. Valgan estas líneas como recuerdo y agradecimiento a su labor en torno a la traducción.

Como conclusión, y aunque puntualmente siempre lo hayamos hecho, es la hora de nuestro agradecimiento a todas aquellas personas que nos han ayudado a conseguir la meta propuesta durante todos estos años, pero no sólo a las personas, también queremos destacar la colaboración, desde el inicio, de instituciones como el Vicerrectorado de Investigación de la UCM, la Embajada de Francia, el Instituto Cervantes, el Patrimonio Nacional y en los dos últimos Encuentros, de ACEtt, de la Hacienda San Jorge, del Patronato Municipal de Turismo de Madrid y de todas las demás instituciones que esporádicamente colaboraron con nosotros.

De manera muy especial queremos hacer mención a la Embajada Francesa que, alguna vez, tuvo que hacer esfuerzos para estar con nosotros no sólo en los Encuentros, sino en cuantos proyectos emprendimos, todo ello fruto tanto de una relación institucional como personal.

A todos aquellos que tanto me y nos ayudaron: GRACIAS.

Después de diecinueve años ha llegado la hora de decir adiós a nuestra presencia en la dirección de este Instituto de Lenguas Modernas y Traductores y sus Encuentros, para dar paso a gente joven con nuevas ideas y nuevo entusiasmo, para poder innovar con las nuevas tecnologías, sin, por ello, romper con la historia de una Institución que ha sido la primera dedicada a la Traducción en España gracias a la visión de futuro de sus creadores: Don Emilio Lorenzo, Don Valentín García Yebra, Don Jesús Cantera y Don Hans Juretschke, a quienes, una vez más, agradecemos sus enseñanzas como pioneros del apasionante mundo de la TRADUCCIÓN.

Pilar Blanco García
Directora del IULMyT y de estos XII Encuentros.

Pilar BLANCO GARCÍA. Presentación
Centro Virtual Cervantes